



Ciao Toulouse

Il Giornalino dell'Associazione "L'Italie à Toulouse"

Décembre 2006



Buon Natale a

*Bon an, bon jor et bonne étrenne,
Ma dame, vous spit hui donnée
Au commencement de l'année
«Souhaits du jour de l'an» d'Eustache Deschamps
(1346-1406)*

Au revoir **2006**, année des souvenirs ensoleillés et des plaisirs partagés, nous te quittons sans nostalgie et nous acheminons vers **2007** l'esprit plein de projets.

Que tous nos voeux de
JOYEUX NOËL et de **BONNE ANNEE**
vous accompagnent

Natale, periodo di feste e di auguri.

I nostri auguri e ringraziamenti sono per tutti voi che ci avete accompagnato ed avete condiviso con noi i momenti più piacevoli ed i più tristi di quest'anno.

La voglia di continuare non mancherà...c'è ancora tanta strada da percorrere insieme!

**Rita s'en est allée.
Elle nous manquera
Elle nous manque déjà.
Rita, c'était la disponibilité,
la curiosité, la spontanéité,
la soif de vivre, qu'elle nous faisait partager.
Pour l'association qui comptait tant pour elle,
continuons sur cette voie.**

L'italiano per tutti

VENEZIANO

Pantalone: Pur troppo disè la verità. Un fio scellerato, un fio traditor, che a forza de busie mette sottosora la casa, e me fa comparir un babbuin anca mi. Fio indegno, fio desgrazià. Va, che no te voggio più véder; vame lontan dai occhi, come te scazzo lontan dal cuor.

FRANCESE

Pantalone: Malheureusement il dit la vérité. Un fils scélérat, un fils traître qui, à force de mentir, met la maison sens dessus dessous, et me fait passer pour un idiot. Fils indigne, fils misérable. Va t'en, je ne veux plus te voir, éloigne-toi de ma vue comme je te chasse de mon cœur.

Abbinare le parole della colonna di sinistra alla traduzione in italiano della colonna di destra

- | | |
|--------------|----------------|
| 1. Traditor | A. Bugie |
| 2. Busie | B. Dice |
| 3. Disè | C. Sottosopra |
| 4. Babbuin | D. Scaccio |
| 5. Scazzo | E. Voglio |
| 6. Desgrazià | F. Traditore |
| 7. Vame | G. Babbuino |
| 8. Voggio | H. Disgraziato |
| 9. Sottosora | I. Vattene |



ITALIANO

Pantalone: Purtroppo dice la verità. Un figlio scellerato, un figlio traditore, che con le sue bugie mette sottosopra la casa, e fa sembrare un babbuino anche a me. Figlio indegno, figlio disgraziato. Vattene che non voglio più vederti; vattene lontano dai miei occhi, ed io ti scaccio lontano dal cuore.

VERIFICA LE TUE CONOSCENZE

1. Chi è l'autore del testo?
2. Di quale opera si tratta?
3. In quale periodo è stata scritta?
4. Qual era il re di Francia in questo periodo?
5. Conosci altre opere di quest'autore?



(se non lo sai chiedi aiuto al tuo professore)

In NAPOLETANO

Purtroppe rice 'o vero. Nu figlie 'nfame, nu figlie renneiato, ch'a forze 'e bucje mette sottengòppe 'a casa mia e me fa paré 'na scigne pure a me. Nu figlie indegne, nu figlie sbènturato. Vattenne ca nun te vojo cchiù vedè, vattenne luntane a ll'uocchie mie, e jo te caccie luntane ro core mio.

In SICILIANO

Purtroppu u veru dici. Stu figghiu scilliratu, stu figghiu tradituri, ca ch'é so menzogni menti a soqqadru a casa, ie mi fa passari pin babbuinu magari a mia. Figghiu indegnu e disgrazziatu. Vattinni ca non ti vogghiu avvìriri chiù, ie ti iettu fora du cori mio.

... E NEGLI ALTRI DIALETTI ?

In PIEMONTESE

Pürtrop ü dis la vrità. Un fiöl selerà, un fiöl traditür, che cun j'sue büsardarie ü patuja tuta la ca', e ü fa smije un macacu anca mi.

Fiöl indegn, fiöl desgrassià. Vatne via che vöj pi nen vug'te; Vatne lontan dai me öj e mi t'descass lontan dal me cör.

I DIALETTI IN ITALIA

“Ho avuto la fortuna di nascere in una terra che era un crogiolo di dialetti, di idiomi provenienti anche dal Nord Europa, dalla Spagna: lingue arcaiche e pulite che si mischiavano dando vita a forme nuove di espressione, musicali, bizzarre e folli” (Dario Fo)

(J'ai eu la chance de naître sur une terre, creuset de dialectes, d'idiomes provenant même d'Europe du Nord et d'Espagne: langues archaïques et nettes qui se mélangeaient et donnaient vie à de nouvelles formes d'expression, musicales, bizarres et folles)



Le napolitain, une langue en voie de disparition?

Pas du tout ! A l'opposé des prévisions catastrophiques faites il y a quelques années, les nouvelles générations parlent généralement couramment le napolitain, alternant l'italien et les langues de diffusion internationale, dans le contexte d'un *continuum* homogène. C'est comme si le complexe d'infériorité, la «honte» de son propre idiome avait en quelque sorte disparu chez ceux qui possèdent la pleine connaissance de l'italien. La langue nationale n'a pris le dessus que partiellement; le style préféré reste le dialecte pour les besoins d'une communication d'instinct, chaude, colorée et aussi plus efficace. Dans le dictionnaire «Conciso Treccani», encyclopédie de l'italien parlé au quotidien on retrouve 40 mots

Una piccola poesia in dialetto parmigiano

(con traduzione in francese)

Ala sira di Nadal
Gh'é tre mèssi da cantar
Canta, canta rozi e fior
L'é nasù 'l noster Signor.
L'é nasù in Betelèmm
'ndo' gh'é 'l bo e l'azinèll
a n'gh'è fasi né mantel
par cuatar al Gezù bél
Gezù, Giuzep, Maria
Gh'è tri angioj in compagnia.
Chi la sa e chi la diz
Dio ghe daga 'l paradiz,
Chi la sa e chi la canta
Dio ghe daga la gloria santa.

napolitains utilisés par tout le monde comme des mots italiens.

En voici deux exemples:
«*inciucio*» désignant un accord fait en cachette et «*sciuscià*» le petit cireur de chaussures dans le film de Vittorio de Sica sorti en 1946 sur la deuxième guerre mondiale à Naples. Mais c'est dans la musique qu'on assiste à un phénomène particulier. Pino Daniele et la génération des années '70 chantent en napolitain parce qu'ils parlent napolitain. Les groupes d'aujourd'hui utilisateurs depuis longtemps de l'italien, font le choix conscient du dialecte.. Tradition et innovation, mélodie napolitaine et nouvelles tendances se fondent pour donner vie à un mélange de sons et de cultures, révélateur du changement des jeunes d'aujourd'hui.

La nuit de Noël
Il y a trois messes solennelles.
Chantez, chantez roses et fleurs
notre Seigneur est né.
Il est né à Bethléem.
Entre le bœuf et l'âne, sans linge
ni manteau pour couvrir Jésus,
le beau Jésus, Joseph et Marie.
Trois anges leur tiennent compagnie.
A celui qui le sait et le dit
Dieu donne son paradis
A celui qui le sait et le chante
Dieu donne sa gloire sainte



La figura di Barbapedana nel dialetto milanese

Il vocabolo Barbapedana, in dialetto meneghino, è sinonimo di cantastorie. La figura del Barbapedana, è quella di un povero cantastorie della fine dell'ottocento, bizzarro, non indifferente ai piaceri di una buona bottiglia di vino, senza arte ne parte, che girava da un'osteria all'altra. Vestito poveramente prendeva la vita con filosofia, in modo allegro e spensierato.

En milanais

El barbapedana gh'aveva un gilèt curt davanti cont senza el de drè senza butun, lung una spana l'era 'l gilet del Barbapedana

En français

Barbapedana portait un gilet court devant et sans rien derrière, sans boutons, long d'un pouce. Tel était le gilet de Barbapedana



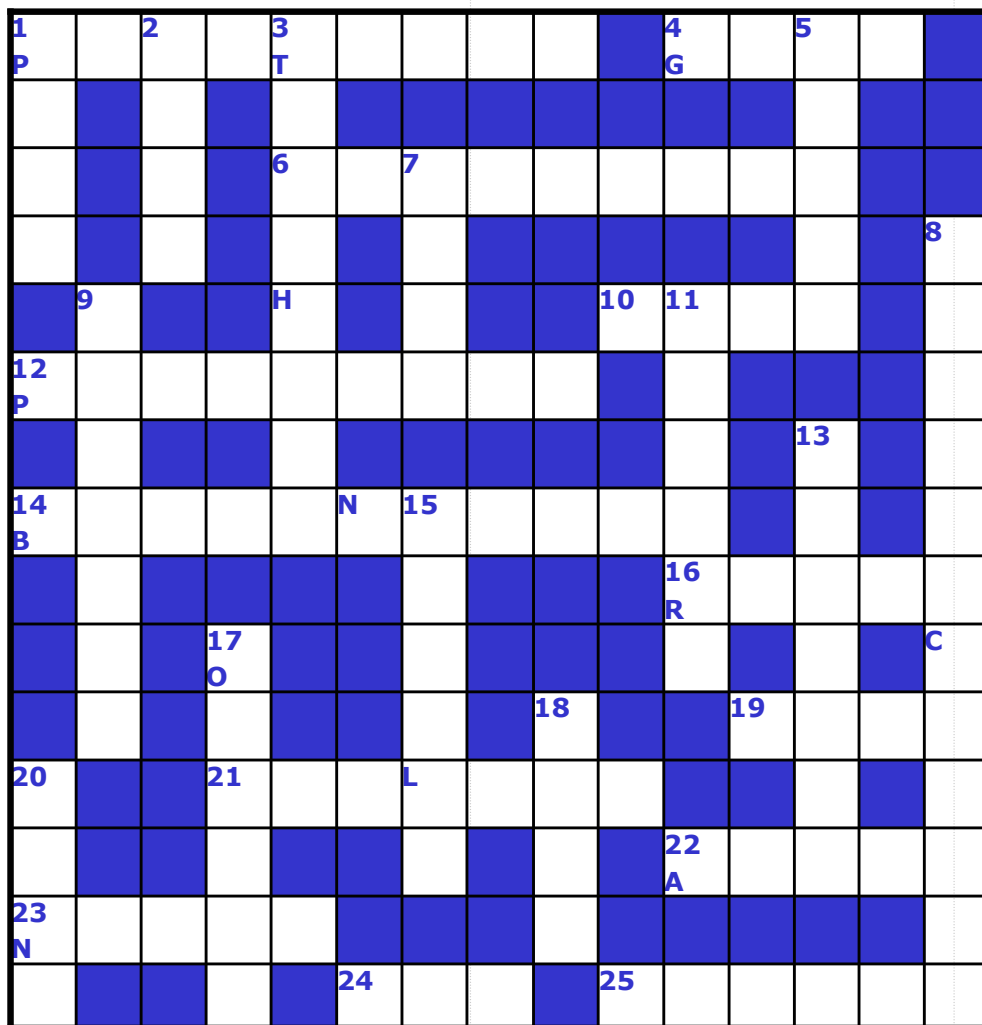


La renna
Rudolph

IL CRUCIVERBA DI NATALE



L'albero di Natale



Orizzontali:

1. Tipico dolce natalizio
4. Nasce il 25 dicembre
6. Il primo giorno di un nuovo anno
10. Donarono al Bambino oro, incenso e mirra
12. Arbusto dalle bacche rosse che si usa come decorazione
14. Porta i regali ai bambini buoni
16. Si chiama Rudolph e accompagna Babbo Natale nel suo viaggio
19. Il Bambino, nella grotta, era al freddo e al ...
21. Rotonde, leggere, colorate abbelliscono l'albero di Natale
22. Si ricopre di palline, fili dorati e luci
23. E' Santa quella del 25 dicembre
24. Scaldava il Bambino insieme all'asinello
25. Viene trainata dalle renne



La stella cometa

Verticali

1. E' buono con l'uvetta
2. E' soffice bianca e cade piano piano a fiocchi
3. E' tradizione mangiarlo al pranzo o alla cena di Natale
5. Lo erano Maria e Giuseppe
7. Si usa per fare l'albero di Natale
8. Ha guidato i Magi alla grotta
9. I bambini si divertono a costruirlo con la neve
11. Addobbato, luminoso rallegra le case
13. Si consumano riscaldando l'atmosfera natalizia
15. Annuncia la nascita di Gesù
17. Riempiono la casa durante le Feste
18. Inizia quello nuovo l'1 gennaio
20. Li troviamo sotto l'albero di Natale



Il pungitopo



Le calze



N'oubliez pas

La séance «**Cinemapero**» le samedi 20 janvier à 18h30.

Le débat à la librairie «Terranova» avec **Rocco Femia et Laure Teulieres** le Vendredi 26 janvier à 19h15

La **conférence: «Donizetti, style et opéras»** de **P. Armand** le 2 février à 19h00

Notre **fête de Carnaval** le 10 Mars

Rejoignez notre association!

Adhésion simple **31€**
Adhésion couple **40€**



Buone Feste

POUR TOUT CONTACT

«L'Italie à Toulouse» 35 ter, rue Gabriel Péri 31000 Toulouse Tel. 05 61 99 68 82
Mail l.italie.a.toulouse@wanadoo.fr <http://litalieatoulouse.free.fr>